

Sujet de traduction

Durée : 2h (Thème + Version)

L'Eglise et la droite espagnole mobilisées contre l'avortement

Les catholiques espagnols, soutenus par la droite et l'église, étaient mobilisés pour une grande manifestation, samedi après-midi à Madrid, contre le projet de libéralisation de l'avortement du gouvernement socialiste. Selon les organisateurs, "plus d'un million de personnes" ont participé au défilé. Les autorités n'ont pas communiqué de chiffres.

Plus de 600 autobus et plusieurs avions ont été affrétés pour transporter de toute l'Espagne les antiavortement, qui défilèrent derrière une grande pancarte proclamant: "*Chaque vie compte*".

L'ancien chef du gouvernement conservateur José María Aznar (1996-2004) devait défiler avec plusieurs élus du Parti populaire (PP), dont la présidente de la région de Madrid, Esperanza Aguirre et la secrétaire générale du parti, María Dolores de Cospedal, souligne *El País*. Le PP a annoncé qu'il utiliserait tous les moyens juridiques et constitutionnels pour faire barrage à cette loi sur l'avortement. [...]

L'activisme des conservateurs semble porter ses fruits : selon un sondage publié le 5 octobre par *La Vanguardia*, 46 % des Espagnols désapprouvent la nouvelle législation, contre 44 % qui y sont favorables. Un an plus tôt, les "pour" étaient près de 60 %.

Le Monde, 17 octobre 2009

Grille de notation

Non-sens = -5

Omission phrase = -10

		Vocabulaire			Grammaire	
Mot texte A	Solutions proposées	Mdit, inexact	Faux sens	Contresens hispanisme gallicisme	Sollécisme préposition	Conjugaison sollécisme grave, syntaxe éloignée, hispanisme
		(-1)	(-2)	(-4)	(-3)	(-4)
TITRE						
avortement						
OK	abortamiento					
OK	aborto					

OK	Interrupcion del embarazo					
	Aborcion			X		
La droite						
	El derecho			X		
Espagnole						
	Espanole			X		
contre						
	Contro el				X	
	Frente de				X	
Mobiliséés						
	Movilizados				X	
OK	Se movilizan / movilizadas					
Syntaxe hasardeuse : -2						
PHRASE 1						
Catholiques espagnols						
	La sociedad catolica		X			
Soutenus par						
OK	Con el apoyo de					
OK	Sostenidos/apoyados por					
	Acompañados por	X				
	Sostenutos = barbarisme (-5)					
	Sostenadas (-5)					
	Sotenidos (-5)					
	Sobtenidos (-5)					
	Soportados por			X		

	Sostenido (-5)					
OK	Respaldados por					
	Dirigidos por			X		
	Sometidos por			X		
Étaient mobilisés						
	Habian sido movilizados				X	
	Estuvieron movilizados		X			
	Fueron movilizados		X			
	Eran movilizados	X				
	Estaban llamados a		X			
samedi après-midi						
	Sabado por la tarde	X				
OK	El sabado por la tarde					
	Sabado a/de la tarde				X	
	El dia/esa tarde de sabado				X	
	El sabado después mediodia				X	
	El sabado durante la tarde	X				
	El sabado en la tarde	X				
	Sabado en la tarde		X			
Contre						

	Encontro el				X	
Projet de libéralisation						
OK	Proyecto de liberalizacion					
	Proyecto de liberacion		X			
	Liberizacion			X		
Gouvernement socialiste						
	Gobierno socialista				X	
	Gobierno socialist				X	
PHRASE 2-3						
Selon						
	En cuanto a				X	
	Acuerdo los				X	
organisateurs						
	Organizaciones	X				
	Organisatores		X			
	Ellos que la organizaron				X	
Ont participé au						
	Han participado a				X	
OK	Han participado en					
OK	Participó / ha participado					
Défilé						
OK	Desfile / marcha					

	Defilé			X		
	Grupamiento			X		
	Parada			X		
	Defilado			X		
autorités						
	Autoritas			X		
Chiffres						
	Cifros			X		
	Chifra			X		
	Cifres			X		
	Chiffres			X		
	Han dado ningunas cifras					X
	Los numeros		X			
	Datos		X			
	No comunicaron unas cifras					X
	Nombres			X		
	Details especificos			X		
PHRASE 4						
Plusieurs						
OK	varios					
OK	muchos					
OK	numerosos					
	Algunos	X				
	Unos	X				
Autobus						
	Autobus		X			

Traduction - Barème

Ont été affrétés						
	Han sido tomados		X			
	Se utilizaron	X				
OK	Se emplearon					
OK	Han sido fletados					
	Han hecho prestados					X
	Fueron afretados			X		
	Han sido reservados					
OK	Fueron movilizados					
	Fueron utilizados	X				
OK	Han sido alquilados					
OK	Han sido puestos a disposicion					
OK	Han sido preparados					
	Habian afretados (-5)					
	Han sido recogidos	X				
	Han sido prestados	X				
	Se han utilizados				X	
	Estaban en la capital		X			
OK	Han sido habilitados					
	Fueron necesario (-5)					

OK	Han sido proporcionados					
Transporter						
OK	Transportar a/ trasladar a					
	Traer		X			
	Cargar con			X		
OK	movilizar					
	Si le «a» manque				X	
De toute l'Espagne						
	De toda la España		X			
Anti-avortement						
OK	Anti abortos / anti abortistas					
	Anti abortamiento			X		
	Anti desembarazados			X		
Qui						
OK	Quienes / los que					
	Que				X	
Défileront						
	Marcharán			X		
	Marcharán (-5)					
	Defileront			X		
	manifestarán	X				
	Manifestaron	X			X	
OK	Se manifestarán					

	desfilarán					
	Haran la parada			X		
	Desfilaron				X	
Derrière						
	Después de				X	
	Delante de				X	
OK	Detrás de / tras					
Pancarte						
	Pantalla			X		
	Panilla			X		
	Enseña	X				
OK	Pancarta/cartel					
	Papel			X		
	Pancarte			X		
	Anuncio	X				
	Banderola	X				
	Cuadro			X		
	Carton			X		
	Aficha			X		
	Carta			X		
	Noticia			X		
	Enseñala			X		
Proclamant						
OK	proclamando					
	Proclamando (-5)					
	Denunciando	X				
PHRASE 5						

Traduction - Barème

L'ancien chef du gouvernement						
OK	Ex jefe del gobierno					
OK	Ex presidente del gobierno					
	Anciano		X			
OK	Antiguo					
OK	Jefe del gobierno anterior					
OK	precedente					
	Chefe			X		
	Vieje jefe			X		
	Anterior líder	X				
	Ancien lider			X		
	Previo lider del gobierno	X				
	El antiguo portavoz del gbn	X				
	Antecessor			X		
Devait						
OK	Debía / tenía que					
	Debería/tendria que				X	
	Debia que					X
	marchó				X	
	Necesitaba					X
	Debio				X	
	Fue supuesto					X
Défiler						

Traduction - Barème

OK	desfilar					
	Defilar	X				
	Marchar			X		
OK	caminar					
	Marcharse			X		
plusieurs						
OK	varios					
OK	muchos					
OK	numerosos					
	Algunos	X				
	Unos	X				
	Otros	X				
Élus						
OK	Diputados					
OK	electos					
	Elegidos	X				
	Miembros	X				
	Elidos			X		
	Integrantes	X				
	Electados			X		
OK	Miembros elegidos					
Parti Populaire						
	Partido populario	X				
Dont						
OK	Entre los cuales estaban					
OK	Entre los que se encuentran					

Traduction - Barème

	Entre ellos	X				
	Entre otros	X				
	Incluyendo	X				
	Cuyo(a)(as)					X
	Entre quienes					X
	De que hace parte					X
	Incluso	X				
	Como	X				
	En lo que hay					X
Secrétaire générale du parti						
OK	Jefe del partido					
OK	Secretaria general					
	El secretarie general			X		
	El segretario			X		
	El asistente		X			
	Secretadora			X		
Souligne						
OK	dice					
OK	añade					
	Insiste	X				
	Sotolinea			X		
OK	declara					
OK	destaca					
OK	apunta					
OK	subraya					
OK	anuncia					

OK	afirma					
	Hace remarquar			X		
	precisa		X			
	Note			X		
	Lo nota El Pais		X			
OK	explica					
PHRASE 6						
A annoncé						
OK	anunció					
OK	Ha anunciado					
OK	dijo					
OK	declaró					
OK	comunicó					
OK	proclamó					
	Anonzio			X		
utiliserait						
OK	utilizaría					
	utilizara				X	
OK	usaría					
	Utilizaba				X	
	Se valdrá				X	
	utilizará				X	
Tous les moyens						
	Medinas			X		
	Maneras		X			
	Menos			X		
	Todos medios	X				
	Medidos			X		

	Todas las medidas	X				
	Todos los metodos	X				
OK	Todos los recursos					
Juridiques et constitutionnels						
	De justicia y de constitucion		X			
	Juridicias			X		
	Jurísticos			X		
	Judicios			X		
OK	Jurídicos y constitucionales					
OK	Judiciales y constitucionales					
Pour faire barrage à						
OK	Para oponerse a					
OK	Para poner (una) barrera a					
OK	rechazar					
OK	enfrentar					
	Detener		X			
OK	impedir					
	Impedir a esa ley				X	
OK	abolir					
	Contrar			X		
OK	Acabar con					
OK	parar					
	blocar			X		

OK	Hacer frente a					
OK	bloquear					
OK	Luchar contra					
	Cancelar a				X	
OK	Atacar					
	Borrar la carretera			X		
	Frenar		X			
	Hacer un bloqueo a			X		
OK	Evitar que esta ley sobre el aborto sea adoptada					
	Hacer de barrera		X			
OK	Eliminar la ley del derecho al aborto					
Sur l'avortement						
OK	Sobre el abortamiento					
	Su el aborto				X	
PHRASE 7						
Semble						
OK	parece					
	Podria				X	
	Para ser eficaz			X		
	Aparece que			X		
Porter ses fruits						
OK	Dar sus frutos					
OK	Tener éxito					

Traduction - Barème

	Estar a su favor		X			
	Aparece ser efectivo			X		
	Pasar			X		
	Llevar éxito			X		
	Logra			X		
	Eficase			X		
	Cultivar sus frutas			X		
	Traer buena noticia		X			
	Se da éxito			X		
	Suceso			X		
OK	funcionar					
	Suficiente		X			
	Dar resultados			X		
OK	Tener resultados positivos					
OK	Tener consecuencias positivas					
OK	Ser fructuoso					
OK	Ser eficaz					
	Llevar a sus frutos			X		
	Recoger sus frutos	X				
Sondage						
OK	sondeo					
	Informe	X				
OK	Encuesta					
	Sondaje			X		

Traduction - Barème

	Enqueta			X		
	Requesta			X		
	Demanda a la poblacion			X		
	Sondage			X		
	Recuento		X			
OK	estudio					
OK	investigacion					
	Cuenca			X		
	Una estudia			X		
	Balance		X			
	Censo		X			
Publié						
OK	Comunicado					
OK	publicado					
	Delivrado			X		
46 %						
OK	Un / el 46%					
	46 %	X				
Désapprouvent						
OK	Desaprueba / reprueba / se opone a / está en contra de					
	Pluriel				X	
	Desapoben					X
	Son en defavor a			X		
	Desapoban		X			
OK	No están de acuerdo					

	Estan descontentos de			X		
	Desaprovechan			X		
Contre						
OK	Frente a					
OK	Contra					
	Comparado con		X			
Qui y sont favorable						
	Son favorables			X		
	Quienes son favorables con eso					X
	Están para					X
	En favor			X		
	Estan favorables			X		
	Los que esten de acuerdo					X
PHRASE 8						
Un an plus tôt						
OK	Un año antes					
OK	El año pasado					
OK	Hace un año					
	El ultimo año		X			
	Un año mas					
	Un año mas haya			X		
Les «pour»						
OK	Los «pro»					
	Los «para»				X	
	Los que fueron favorables			X		

Traduction - Barème

OK	Los «a favor»					
	Los «por»				X	
	Los que estan a favor (concordance)				X	
	Los «favorables»				X	
	Los que fueron a favor		X			
Étaient						
	Estaban		X			
OK	Eran / representaban					
Près de						
OK	Casi					
	Se acercaron			X		
	Estaban proximos de			X		
	Acercaban			X		
OK	Cerca del					
OK	Un 60%					
OK	Acerca de					
	Aproximativam ente			X		
OK	Eran unos 60%					

Règles générales :

* omission de mot = -5

* barbarismes (inventions de mots) = -5

Traduction - Barème

- * Contre-sens de phrase entière : -6
- * Non-sens = -8
- * Omission phrase = -10
- * On ne compte pas la même faute 2 fois.